

[1] [KPAT]: Χθονὸς μέν ἐς τηλουρὸν  
ddsadsadsadsaer|Erde, zwadsadsadsasaddsr, in fersadsadsadsasn  
ἦκομεν πέδον,  
sind|gekodsasadsdsmmen das|Landdsadsadsassa,

[2] Σκύθην ἐς οἶμον, ἄβατον εἰς ἐρημίαν.  
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3] Ἥφαιστε, σοί δὲ χρή μέλιν ἐπιστολὰς  
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kummern Weisungen

[4] ἅς σοι πατήρ ἐφεῖτο,(M/P) τόνδε πρὸς πέτραις  
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5] ὑψηλοκρήμυις τὸν λεωργὸν ὀχμάσαι  
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6] ἀδαμαντίνων δεσμῶν ἐν ἀρρήκτοις πέδαις.  
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7] τὸ σὸν γὰρ ἄνθος, παντέχνου πυρὸς σέλας,  
das dein denn Blüte, all|kunst des|Feuers Glanz,

[8] θνητοῖσι κλέψας ὥπασεν. τοιᾶσδέ τοι  
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9] ἁμαρτίας σφε δεῖ θεοῖς δοῦναι δίκην,  
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10] ὥς ἄν διδαχθῇ τὴν Διὸς τυραννίδα  
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11] στέργειν, φιλανθρώπου δὲ παύεσθαι(M/P) τρόπου.  
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [HΦAI]: Κράτος Βία τε, σφῶν μέν ἐντολὴ Διὸς  
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

- [13] ἔχει τέλος δὴ κούδεν ἔμποδὼν ἔτι·  
**hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·**
- [14] ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῇ θεὸν  
**ich aber un|tapfer bin verwandten Gott**
- [15] δῆσαι βίᾳ φάραγγι πρὸς δυσχειμέρῳ.  
**zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.**
- [16] πάντως δ' ἀνάγκη τῶνδέ μοι τόλμαν σχεθεῖν·  
**ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·**
- [17] ἐξωριάζειν γὰρ πατρὸς λόγους βαρύ.  
**verbannen denn des|Vaters Worte schwer.**
- [18] τῆς ὀρθοβούλου Θέμιδος αἰδυμῆτα παῖ,  
**der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,**
- [19] ἄκοντά σ' ἄκων δυσλύτοις χαλκεύμασι  
**un|willigen dich un|willig schwer|lösaren mit|Schmiede|arbeiten**
- [20] προσπασσαλεύσω τῷδ' ἀπανθρώπῳ πάγῳ  
**an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels**
- [21] ἔν' οὔτε φωνὴν οὔτε του μορφὴν βροτῶν  
**damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen**
- [22] ὄψει,(M/P) σταθευτὸς δ' ἡλίου φοίβῃ φλογὶ  
**wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme**
- [23] χροιάς ἀμείψεις ἄνθος. ἀσμένῳ δέ σοι  
**der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir**
- [24] ἡ ποικιλείμων νύξ ἀποκρύψει φάος,  
**die bunte Nacht wird|verbergen Licht,**
- [25] πάχνην θ' ἑώαν ἥλιος σκεδᾷ πάλιν·  
**Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·**

- [26]            ἀεὶ     δὲ   τοῦ   παρόντος   ἀχθῆδὼν   κακοῦ  
**immer   aber   des   gegenwärtigen   Verdruss   des|Übels**
- [27]            τρύσει     σ'·     ὁ            λωφῆσων            γὰρ   οὐ   πέφυκέ     πω.  
**wird|zermürben   dich·   der   der|ablassen|werdende   denn   nicht   ist|von|Natur   noch.**
- [28]            τοιαῦτ'   ἐπηύρω   τοῦ   φιλανθρώπου   τρόπου.  
**solches   fand   des   menschen|freundlichen   Art.**
- [29]            θεὸς   θεῶν   γὰρ   οὐχ   ὑποπτήσων   χόλον  
**Gott   der|Götter   denn   nicht   duckend   Zorn**
- [30]            βροτοῖσι   τιμὰς   ὥπασας   πέρα   δίκης.  
**den|Sterblichen   Ehren   gabst   jenseits   der|Gerechtigkeit.**
- [31]            ἀνθ'        ᾧν            ἀτερπῇ     τήνδε   φρουρήσεις   πέτραι  
**statt   der|welchen   unangenehme   diese   wirst|bewachen   Felsen**
- [32]            ὀρθοστάδην,   ἄυπνος,   οὐ   κάμπτων   γόνυ·  
**aufrecht,   schlaflos,   nicht   beugend   Knie·**
- [33]            πολλοὺς   δ'   ὀδυρμούς   καὶ   γόους   ἀνωφελεῖς  
**viele   aber   Klagen   und   Wehklagen   nutzlose**
- [34]            φθέγξῃ·     Διὸς   γὰρ   δυσπαραίτητοι   φρένες.  
**wirst|ausstoßen·   des|Zeus   denn   schwer|zu|erweichende   Gemüter.**
- [35]            ἅπας   δὲ   τραχὺς   ὅστις   ἂν   νέον   κρατῇ.  
**ganz   aber   rau   wer   wohl   neulich   herrsche.**
- [36]   [KPAT]:     εἶεν,(j)     τί   μέλλεις   καὶ   κατοικτίζῃ   μάτην;  
**wohl|denn,   warum   zögerst   und   bejammerst   du   vergebens;**
- [37]            τί   τὸν   θεοῖς            ἔχθιστον            οὐ     στυγεῖς     θεόν,  
**warum   den   den|Göttern   am|meisten|verhassten   nicht   verabscheust   du   Gott,**

- [38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι προὔδωκεν γέρας;  
**der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;**
- [39] [HΦAI]: τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἢ θ' ὁμιλία.  
**das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.**
- [40] [KRAT]: σύμφημ'· ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων  
**stimme|zu· nicht|gehorschen aber der des|Vaters Worte**
- [41] οἷόν τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;  
**möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;**
- [42] [HΦAI]: αἰεὶ γε δὴ νηλὴς σύ καὶ θράσους πλέως.  
**immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.**
- [43] [KRAT]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι.(M/P)σύ δὲ  
**Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber**
- [44] τὰ μηδὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.  
**die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.**
- [45] [HΦAI]: ὦ(j) πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.  
**o vielfach gehasste Hand|werk.**
- [46] [KRAT]: τί νιν στυγεῖς; πόνων γὰρ ὡς ἀπλῶ λόγῳ  
**warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort**
- [47] τῶν νῦν παρόντων οὐδὲν αἰτία τέχνη.  
**der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.**
- [48] [HΦAI]: ἔμπας τις αὐτὴν ἄλλος ὥφελεν λαχεῖν.  
**dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.**
- [49] [KRAT]: ἅπαντ' ἐπαχθῇ πλὴν θεοῖσι κοιρανεῖν·  
**alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·**
- [50] ἐλεύθερος γὰρ οὐ τις ἐστὶ πλὴν Διός.  
**frei denn keiner ist außer des|Zeus.**

[51] [HΦAI]: ἔγνωκα τοῖσδε κούδεν ἀντειπεῖν ἔχω.  
**ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.**

[52] [KPAT]: οὐκουν ἐπέιξη τῷδε δεσμὰ περιβαλεῖν,  
**nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,**

[53] ὥς μὴ σ' ἐλινύοντα προσδερχθῇ(M/P)πατήρ;  
**damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;**

[54] [HΦAI]: καὶ δὴ πρόχειρα ψάλια δέρκεσθαι(M/P) πάρα.  
**und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.**

[55] [KPAT]: βαλὼν νιν ἀμφὶ χερσὶν ἐγκρατεῖ σθένει  
**geworfen ihn um Händen festem Kraft**

[56] ῥαισιτῆρι θεῖνε, πασσάλευε πρὸς πέτραις.  
**mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.**

[57] [HΦAI]: περαίνεται(M/P) δὴ κού ματᾶ τοῦργον τόδε.  
**vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.**

[58] [KPAT]: ἄρασσε μᾶλλον, σφίγγε, μηδαμῇ χάλα.  
**schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.**

[59] [KPAT]: δεινὸς γὰρ εὐρεῖν κάξ ἀμηχάνων πόρον.  
**kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.**

[60] [HΦAI]: ἄραρεν ἥδε γ' ὠλένη δυσεκλύτως.  
**hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.**

[61] [KPAT]: καὶ τήνδε νῦν πόρπασον ἀσφαλῶς, ἵνα  
**und diese|hier nun schnalle fest, damit**

[62] μάθη σοφιστῆς ὦν Διὸς νωθέστερος.  
**lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.**

[63] [HΦAI]: πλὴν τοῦδ' ἄν οὐδεὶς ἐνδίκως μέμψαιτό μοι.  
**außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.**

[64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου νῦν σφηνὸς αὐθάδη γνάθον  
**adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer**

[65] στέρνων διαμπὰξ πασσάλευε ἐρρωμένως.  
**der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.**

[66] [HΦAI]: αἰαῖ,(j) Προμηθεῦ, σῶν ὑπερστένω πόνων.  
**ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.**

[67] [KPAT]: σὺ δ' αὖ κατοκνεῖς τῶν Διός τ' ἐχθρῶν ὕπερ  
**du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen**

[68] στένεις; ὅπως μὴ σαυτὸν οἰκτιεῖς ποτε.  
**stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.**

[69] [HΦAI]: ὁρᾷς θέαμα δυσθέατον ὄμμασιν.  
**siehst Schauspiel schwer|anzschauendes Augen.**

[70] [KPAT]: ὁρῶ κυροῦντα τόνδε τῶν ἐπαξίων.  
**sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.**